

Challenging the Myth of Monolingual Corpora

Edited by

Arja Nurmi
Tanja Rütten
Päivi Pahta



BRILL
RODOPI

LEIDEN | BOSTON

Contents

Preface VII

List of Illustrations VIII

- 1 How Many Languages are there in a Monolingual Corpus? 1
Arja Nurmi and Tanja Rütten
- 2 Indian English or Indian Englishes? Accounting for Speakers' Multilingual Repertoires in Corpora of Postcolonial Englishes 16
Claudia Lange
- 3 Mono- and Multilingualism in a Specialized Corpus of New Zealand Stories 39
Alexander Onysko and Marta Degani
- 4 What Happens to Ongoing Change in Multilingual Settings? A Corpus Compiler's Perspective on New Data and New Research Prospects 58
Mikko Laitinen
- 5 Multilingual Speakers, Multilingual Texts: Multilingual Practices in Learner Corpora 80
Marcus Callies and Leonie Wiemeyer
- 6 Multilingualism in English as a Lingua Franca: Flagging as an Indicator of Perceived Acceptability and Intelligibility 95
Niina Hynninen, Kaisa S. Pietikäinen and Svetlana Vetchinnikova
- 7 English Commonplace Books as Multilingual Receiver Corpora 127
Thomas Kohnen
- 8 Multilingual Practices in the *Corpus of English Religious Prose*: Annotation and Access 153
Tanja Rütten
- 9 Semi-automatic Discovery of Multilingual Elements in English Historical Corpora: Methods and Challenges 172
Jukka Tyrkkö, Arja Nurmi and Jukka Tuominen

- 10 **'Multilinguality' in Learner Corpora: The Case of the MILE** 200
Rolf Kreyer
- 11 **Multilingualism and Quotations from a Corpus-Linguistic
Perspective: A Case Study of Samuel Taylor Coleridge's *Biographia
Literaria*** 220
Mark Kaunisto